coral

VOL. 3 OCTUBRE - DICIEMBRE 1980 No. 4

REVISTA CORAL

VOL. 3 OCTUBRE - DICIEMBRE 1980 No. 4

Publicación oficial de la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros

Editada por la Junta de Directores
Luis Olivieri, Presidente
Ave. Ponce de León 776 (Casa 5) Hato Rey, Puerto Rico 00918

Envíe sus noticias y cartas a esta dirección. Se aceptan colaboraciones, pero su publicación es sujeta a la aprobación de la Junta de Directores.

PARA SUSCRIBIRSE A ESTA REVISTA
Envíe su nombre y dirección postal con cheque o giro postal por $4.00 a nombre de la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros, a la dirección indicada arriba.

TARIFA DE ANUNCIOS

1 página	90.00 por ed.	al año	360.00
1/2 "	45.00	al año	180.00
1/3 "	35.00	al año	140.00
1/4 "	25.00	al año	100.00
1/6 "	15.00	al año	60.00

Nuestra Portada

"La Navidad ha sido tema de expresión artística en todas las épocas. Nuestro pueblo la ha incorporado a la tradición en todas sus manifestaciones." La fiesta de Reyes es una de nuestras más significativas celebraciones en la Navidad. Gran parte de nuestros cantos navideños giran en torno a ella: "Los Tres Santos Reyes", "Los Magos que Llegaron a Belén" y "Ya vienen los Reyes" son algunos de los más conocidos. Elemento inseparable de nuestra Navidad lo son también las tallas con las figuras del Nacimiento o "Belenes" y los Tres Reyes Magos. Los artesanos puertorriqueños herederos de la rica tradición navideña han creado miles de estas figuras en variedad de materiales y estilos.

Nuestra portada se engalana con las figuras en madera de los Tres Santos Reyes, del artesano y santero don Domingo Ortiz Pérez, de la Barriada El Tuque de Ponce, Puerto Rico. La fotografía es cortesía de Wenceslao Morales, la cual, junto a esta información, utilizamos como cortesía del Departamento de Medios de Comunicación del Instituto de Cultura Puertorriqueña.

CONTENIDO

Editorial 3
Bienaventuranzas para Coralistas 3
La Obra Coral Puertorriqueña Más Antigua 4
Cápsulas Corales 5
Música y Electrónica 6
Técnicas de Ensayo 7
Un Estudio de la Situación Coral en las Iglesias Bautistas de Estados Unidas 8
El Futuro Director y el Coro de Niños 9
Sección de Partituras 10
Salmo 92 11
El Ruiseñor 13
Cantar Eterno 14
Fechas Importantes para Recordar en 1981 16
Supervisores de Música Reaccionan a Editorial 17
Verdadera Realidad 18
Noticias 19
Personales 20
Musigrama 21
Publicadores y Suplidores de Música para la Escuela y la Iglesia 22

EDITORIAL

Al terminar el año 1980 la directiva de nuestra Sociedad pasa revista sobre sus actividades, a la luz de sus objetivos y hace proyecciones a la luz de dichos objetivos, que son los siguientes:

1. Estimular el desarrollo de la música coral en Puerto Rico.
2. Crear conciencia del valor de la música coral como expresión artística y cultural.
3. Estimular y contribuir al mejoramiento profesional de los directores de coro.
4. Ayudar en el mejoramiento y ampliación del repertorio de música coral.
5. Estimular la producción de música coral por los compositores nativos.
6. Crear conciencia entre los líderes institucionales de la necesidad de respaldar adecuadamente las actividades y programas corales.
7. Estimular y propiciar el intercambio de experiencias y recursos y establecer mejores relaciones entre los directores de coro.
8. Dar a conocer y promover las actividades corales que se lleven a cabo en el país.
9. Desarrollar el intercambio de actividades corales dentro del área del Caribe.

Contando con la limitación de tiempo, de personal disponible y comprometido y de recursos fiscales, factores estos que han retrasado el paso, hay una sensación de satisfacción en el grupo directivo y administrativo. Veamos:

El **Coro Nacional** empieza a cobrar personalidad y pertenencia, y su labor comienza a ser reconocida. La Revista CORAL ya es una publicación de gran calidad en todo sentido: impresión, atractivo, material educativo, difusión de noticias y material musical práctico. Los talles musicales han sido exitosos a pesar de que la asistencia aún no refleja el deseo de superación y desarrollo que sabemos tienen los colegas a través de la isla, especialmente en las esferas escolares. El **Banco de música coral** que ha sido preparado por nuestro presidente continúa siendo enriquecido y comienza a dar fruto de utilidad al grupo de directores que está consciente de su accesibilidad.

De frente al año 1981 nos resta reafirmarnos en nuestros 9 objetivos. Los primeros ocho continúan recibiendo nuestra atención para ampliar su contínua consecución ya que en los tres años de vida de la Sociedad, y con las limitaciones ya apuntadas, se les ha dado énfasis. Esperamos que el noveno objetivo, el intercambio de actividades corales dentro del área del Caribe pueda empezar a materializarse en el 1981. Esto querrá decir que una de las cosas o ambas deberá suceder. Nuestro Coro Nacional visitará algún punto del Caribe y la Sociedad de Directores de Coros recibirá la visita de algún coro de esta área. Esto vigorizará de manera significativa a nuestra Sociedad de manera que el servicio que pretendemos dar a nuestro país en el área de la música coral, sea más eficiente. ASI SEA. AMEN.

Bienaventuranzas
Para Coralistas

Bienaventurados son los que notifican al director cuando tienen que ausentarse del coro, porque no serán responsables de sus úlceras.

Bienaventurados son los que llegan al coro a tiempo porque ellos recibirán el saludo de sus compañeros coristas y no se perderán los ejercicios de calistenia vocal.

Bienaventurados son los que no "cuchichean" durante el ensayo porque ellos obtendrán conocimiento de la partitura.

Bienaventurados son los que miran al director, porque ellos verán las entradas y las terminaciones.

Bienaventurados son los que cuentan, porque ellos serán llamados líderes de sus secciones.

Bienaventurados son los que no guardan luto cuando cantan "Allelluia" porque sus rostros serán resplandecientes.

Bienaventurados son los que sienten hambre y sed después de unas vocales puras, porque ellos serán llenos de verdadera armonía.

Bienaventurados son los que escuchan, porque ellos heredarán el tono correcto.

Bienaventurados son los que se paran derechos en el lugar del coro, porque no tendrán jorobas en su espina dorsal, ni tampoco jadearán ni se fatigarán.

Bienaventurados sois cuando la gente les desprecien y les persigan y digan toda clase de mal en contra de ustedes falsamente porque ustedes no cantan las piezas favoritas de ellos.

Regocíjense y estén grandemente contentos porque grande es vuestro galardón en el cielo; porque así persiguieron ellos a Bach, a Brahms y a Tchaikovsky, quienes vivieron antes de ustedes.

Autor desconocido

Tomado de News Letter Fellowship of American Baptist Musicians
Nov. 1980, p. 2
Traducido para CORAL por Luis Olivieri

En las versiones modernas de la Biblia, "bienaventurados" es sinónimo de "felices" o "dichosos".

La Obra Coral Puertorriqueña Más Antigua Ha Sido Reconstruída

Por: Luis Olivieri

Una obra coral titulada "Domine, ne in furore" (Señor, en tu furor no me reprendas) del presbítero Domingo Crisanto Delgado-Gómez (1814-1856), que hasta donde se tiene conocimiento es la más antigua que se encuentra en el Archivo de Puerto Rico, fue restaurada y reconstruída por el joven musicólogo y director de orquesta, Carlos M. Molina. Esta es una obra para coro a tres voces (SAB o TTB), solos de tenor y bajo con pequeña orquesta. La misma fue interpretada recientemente durante la XIII Fiesta de la Música Puertorriqueña, en mayo de 1979, por la Coral Interdenominacional de Puerto Rico con acompañamiento de piano, con una adaptación al español del texto original en latín hecha por el que suscribe. El texto de la obra es del Salmo 6, versículos 1.3.5.7 y 9, terminando con el "Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luce at eis."

En la versión en español que hicimos, se utilizó la traducción de la Biblia de Jerusalem en la cual la enumeración de los versículos del Salmo varía de la enumeración que utilizan las versiones Vulgata, y Valera. En la versión de Jerusalem, los versículos correspondientes son el 2.4.6.8.10. Otra variante que hicimos en la adaptación al español del Salmo fue la sustitución del "Requiem aeternam" por el "Gloria Patri".

Según los datos e información que nos ofreciera el compañero Molina, el compositor Domingo Delgado nació en las Islas Canarias.[1] Se calcula que vino a Puerto Rico alrededor del año 1836, a la edad de 22 años, para cubrir la plaza de segundo sochantre en la Catedral de San Juan. Desde tal posición se interesó por levantar el nivel de la música en la Catedral a la par con el de las Catedrales de España. En el 1841, consiguió junto al sochantre Ramón Seguer y el organista José Bermejo que el Cabildo aprobara el establecimiento en la Catedral de "una Capilla de Música para solemnizar sus fiestas con la pompa y magnificencia propias del templo".[2] Aparentemente durante la estadía del presbítero Delgado, comienza propiamente el desarrollo musical en la Catedral. Se adquirió un nuevo órgano en el 1842 y en el 1852 el Cabildo aprobó la formación de un coro de niños que estuviera a la altura de los mejores en España.

Entre 1836 y 1848 comenzó a sustituir al organista oficial de la Catedral, José Bermejo Iturriaga, que murió en el 1848. Desde ese año hasta su muerte en 1856, Delgado trabajó como organista oficial. Fernando Callejo en su libro **Música y Músicos Puertorriqueños"** afirma que Delgado fue "compositor de música religiosa de mucho éxito" y que fue "el primer gran maestro que creó en el país un bellísimo repertorio de música sacra".[3] Fue maestro de don Felipe Gutiérrez y Espinosa (1825-1899), el primer maestro compositor sagrado que produjo nuestro país.

De las composiciones de Delgado se conservan muy pocas, a saber: una "Salve a dúo para voces y orquesta", el Salmo "Domine, ne in furore", una "Misa a dúo para voces y orquesta" y la "Misa de la Providencia" para coro a tres voces, tenor y barítono solistas y orquesta. Se desconoce la fecha de composición de las primeras tres obras mencionadas. La Misa de la Providencia, cuyo manuscrito original se encuentra en el Archivo de Puerto Rico, tiene fecha del año 1856. Molina cree que ésta fue su última obra y que por razones de índole estilístico-evolutivo, el Salmo haya sido compuesto mucho antes del año 1856.

La copia más completa que se conserva del Salmo "Domine, ne in furore" fue hecha por don José Rendón (? - 1903) el 27 de julio de 1874 quizá usando los originales que ya estarían deteriorados. Rendón fue maestro de solfeo y violín, y el principal violinista de los segundos violines de las orquestas de su tiempo; entre ellas, la de la Catedral.

Nos señala Molina que en la revisión y análisis crítico que ha hecho de la obra, su interés ha sido el de que el director de orquesta y coro tenga a su disposición una partitura que contenga todas las fuentes y las voces que se indican en los diferentes manuscritos que se conservan de la obra. Todas estas partituras, las del Salmo y también las de las obras mencionadas, se encuentran en el Archivo de Puerto Rico.

Advierte el musicólogo, que de hacerse una ejecución fiel a la voluntad de Domingo Delgado la obra ha de ejecutarse con los siguientes instrumentos: una flauta, dos clarinetes, dos trompas, dos violines (I y II), un cello, y órgano. En término de voces, se usarán tres voces masculinas: primeros tenores, segundos tenores, bajos, solo de tenor y solo de bajo. Cabe la posibilidad de usar coro mixto de sopranos, contraltos y barítonos, con solos de soprano y bajo. Aparentemente Delgado así también lo pensó.

Nosotros creemos que también se puede interpretar alternando coro masculino con coro femenino en los versos asignados al coro. La obra consta de las siguientes partes. La numeración de versículos corresponde a

(Cont. en pag. 18)

Cápsulas corales

Disciplina

por Angel Mattos, hijo

El diccionario Webster nos dice que, entre otras cosas, un coro es "un grupo de personas entrenadas para cantar o recitar juntos. . .". Para poder ser entrenados a cantar juntos, los coralistas no sólo necesitan poseer un buen oído musical, sino que también (y a veces es más importante) deben tener un buen sentido de DISCIPLINA.

A veces mal entendemos el concepto "disciplina" y entendemos que éste se limita a no hablar o conversar durante el ensayo, y no faltar ni llegar tarde. Ciertamente esta parte es **muy importante**. Sin embargo no nos olvidan tres aspectos igualmente importantes:

(1) Parte de la disciplina de un coralista (o un miembro de cualquier equipo) es hacer todo lo que esté a su alcance en aras del mejor resultado final de su equipo. Esto no sólo incluye seguir fielmente las instrucciones del director, sino también el sacrificio propio, el aportar nuevas ideas al funcionamiento administrativo del grupo (y quizás al funcionamiento musical), y ayudar a nuestro compañero coralista a que también observe buena disciplina.

(2) El coralista debe entender que el director tiene la difícil tarea de unificar no sólo voces, sino diferentes personalidades, "entrenándolos para cantar juntos", y que los reglamentos establecidos no persiguen otra cosa que el éxito del conjunto.

(3) La responsabilidad del conjunto ***no recae solamente sobre el director,*** *sino también SOBRE CADA CORALISTA INDIVIDUALMENTE.*

Es muy triste (desesperante para el director) el notar que sus coralistas **no** están haciendo el esfuerzo máximo en beneficio del conjunto. A veces dá la impresión (y estoy seguro de que así sucede en muchos casos) de que cada coralista descansa en el esfuerzo de sus demás compañeros, y así NADIE (o muy pocos) hace todo el esfuerzo esperado, requerido, demandado por un director que verdaderamente siente la responsabilidad de entrenar a sus coralistas a "cantar juntos".

El coro es como un equipo de baloncesto: aunque esté compuesto de estrellas, si todos no trabajan dando su máximo para el beneficio del conjunto, no tendrá éxito.

Muchos coralistas tienen en gran estima a su director . . . sin embargo fallan en percibir las innumerables ocasiones en que éste se siente solo . . . SOLO . . . sin el apoyo, sin el mayor concurso de sus coralistas al éxito final del conjunto.

En resumen, tengamos siempre presente que para ser un coralista efectivo dos cosas son necesarias: un buen oído musical y un EXCELENTE SENTIDO DE DISCIPLINA.

LA MISION MAS IMPORTANTE DE LA MUSICA

Lo esencial, creo yo, es que la música es un médium del espíritu, el médium más sutil, ya que penetra hasta los átomos del hombre, a través de toda la piel, a través del cuerpo entero, no sólo a través de sus oidos, y puede hacerlo vibrar. Es el medio más importante para poner al hombre en contacto con su procreador, su creador. Esto es lo que, a mi entender, han olvidado la mayoría de las personas, o no quieren admitirlo. Pero estoy íntimamente convencido de ello, y creo que debe decirse.

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

Música y Electrónica

Ing. Eliacim Cortés

En este artículo concluímos nuestra discusión sobre micrófonos, mencionando sus características, guías para colocarlos, cuidados, marcas y precios.

La impedancia de un micrófono puede ser alta (más de 10,000 ohmios) o baja (menos de 300 ohmios). Es importante conocer la impedancia, ya que el micrófono debe ser conectado sólo a un equipo cuya impedancia sea similar a la del micrófono. El no hacerlo puede causar problemas de distorsión muy severos. Por lo general, los equipos de sonido más elaborados utilizan micrófonos de baja impedancia debido a que el largo del cable puede extenderse mucho más que en el de alta impedancia, el cual está limitado a no más de 20 pies.

Otra característica importante es el balance del cable. Un micrófono con cable "balanceado" es preferible a uno con cable "desbalanceado" debido a que el primero es menos propenso a recoger interferencia eléctrica a través del cable. Tanto el micrófono, como el cable y el equipo al que se conecta tienen que ser del mismo tipo, sea "balanceado" o "desbalanceado" para que el sistema funcione.

Todo micrófono debe ser protegido del polvo, de la humedad y de los golpes. La exposición a estos tres resulta en un deterioro prematuro de la calidad de sonido. Al guardar el micrófono, debe hacerse en una bolsa limpia, y ésta ponerse en una caja limpia y acolchonada. Nunca se debe soplar un micrófono, ya que ésto le introduce humedad del aliento y partículas de polvo.

La colocación adecuada de micrófonos depende de unas pocas guías simples y de basarse mayormente en la experiencia. La guía más importante es que, cuando hay varios micrófonos, la distancia entre un micrófono y las fuentes de sonido que ese micrófono se supone que no recoja (o sea, asignadas a otro micrófono) debe ser mayor de tres veces la distancia entre el micrófono y la fuente que éste debe recoger. Por ejemplo, si tenemos dos sopranos cantando a un micrófono, a un pié de distancia de ellas y dos tenores cantando a otro micrófono que está a un pié de distancia de ellos, entonces el micrófono de las sopranos debe estar a tres pies o más, alejado de los tenores, y viceversa. Esta guía se utiliza cuando se está amplificando el sonido de un grupo o cuando se está grabando en un estudio, utilizando la técnica de múltiples canales. Para grabar un concierto en una grabadora estereofónica es mejor utilizar dos micrófonos (uno a cada canal), colocados a cierta distancia del grupo musical (para que recojan el sonido total, sin preferencia de alguna sección) y separados entre sí unos cuatro o cinco pies.

La clave para hacer esto bien es la práctica. Utilice los ensayos de su coro, o del grupo que desea grabar o amplificar, y pruebe varias posiciones de micrófonos. Debe buscar las posiciones que den mayor claridad y naturalidad al sonido. Grabe varias cintas de prueba y escúchelas detenidamente; varíe su técnica hasta lograr el resultado deseado.

Es conveniente hacer mención de las marcas de micrófonos más conocidas. El criterio utilizado para mencionar unas marcas y otras no es el más severo que podemos encontrar: la aceptación de la marca en los estudios profesionales de grabación. Las marcas son las siguientes: AKG, Electro-Voice, Neumann, RCA, Sennheiser, Shure y Sony. Es difícil encontrar micrófonos de buena calidad y costo menor de 50 dólares.

Para los propósitos de amplificación y grabación, al nivel aficionado y semiprofesional en que nos desenvolvemos regularmente, podemos encontrar micrófonos adecuados entre 60 y 150 dólares.

VARITON

EL CALCULADOR QUE HACIA FALTA PARA FACILITAR EL CAMBIO DE TONO DE UNA PIEZA MUSICAL.
De Venta en:

La Reforma ..... Río Piedras
Melody Center ..... San Fco. Shopping Center
Rafael (Pilo) Suárez ..... Country Club
Bigio ..... Caguas

Para más información, llamar a:
Darío Hernández - 765-1600

Técnicas de Ensayo

Dr. Angel M. Mattos

Vocalización

De la misma manera que el atleta necesita hacer ciertos ejercicios llamados de calentamiento, el director de coros reconoce la necesidad de ciertos ejercicios vocales al comenzar el ensayo. No entraremos en detalles sobre los diferentes ejercicios que pueden hacerse, pues este es un tema que por sí solo podría ocupar varias columnas y además hay múltiples ejemplos en los libros. Baste decir, sin embargo, que en cada ensayo pueden escogerse ejercicios de vocalización que sean pertinentes al material del ensayo específico del día y a tono con las dificultades que el director haya previsto en su preparación. Hay vocalizaciones que facilitarán la entonación, el ritmo, el fraseo, la calidad de la voz, el balance, los intervalos difíciles, la respiración, el oído, etc. Además estos ejercicios pueden utilizarse para ayudar a ambientar el grupo, lo cual nos lleva al próximo tema.

La primera pieza

Es muy propio y rinde dividendos de eficacia para el resto del ensayo, que la primera pieza sea una que ya el grupo haya logrado, de tal modo que disfruten de ella, y sean mínimas las correcciones que haya que hacer. De ser necesario corregir, debe hacerse después que se haya cubierto toda la pieza, si es posible. En tal caso se cantará una vez, y tal vez dos veces más con las correcciones ya señaladas por el director. Por lo general no debe iniciarse el ensayo con una pieza totalmente nueva y mucho menos si ésta tiene un alto grado de dificultad.

Las siguientes piezas

Antes de ensayar las piezas restantes (aunque puede hacerse antes de ensayar la primera) el director debe anunciar los objetivos que persiguen en dicho ensayo, las piezas o partes que ha seleccionado para el logro de dichos objetivos, y el orden en que han de practicarse, de manera que los coralistas organicen su libreta. Esto le dará al grupo una idea bastante clara de la labor que se espera de cada uno de ellos. En muchas ocasiones no será posible cubrir todo el material señalado, pero los logros que se tengan ayudarán en la planificación de los próximos ensayos.

Para establecer el orden de las piezas a ser ensayadas, debe tomarse en cuenta por sobre todo, la variedad, recordando siempre que al final de cada ensayo, tanto los coralistas como el director, deben haber disfrutado. Por esa razón, las piezas no deben estar en un mismo tono, ni deben ser de un mismo estilo, ni de un mismo aire. En el orden se alternarán los estilos, las piezas vigorosas con las suaves, las rápidas con las lentas, las difíciles con las más sencillas, las alegres con las más sobrias.

Mantener el interés

Todo lo dicho ayuda a mantener el interés de los coralistas, que es algo que debemos realizar a toda costa. Alertas debemos estar siempre durante el ensayo para alterar los planes que se tenían para el mismo, si es que va surgiendo pérdida de interés. Estos cambios pueden transformar en exitoso un ensayo que se veía abocado al fracaso.

Un pasaje que mantenga una o más voces ociosas por largo tiempo debe evitarse. El grupo o los grupos ociosos pueden reclutarse para ayudar al grupo o a la voz que esté trabajando, para superar alguna dificultad.

LA CASA DE LAS GRANDES MARCAS

Fine Pianos, Inc.

PIANOS
Steinway
Mason and Hamlin - Knabe-Sohmer

Everett - Winter - Grand

ORGANOS
Allen
Hammond - Gulbransen

CALLE DEL PARQUE 356
PARADA 23
SANTURCE, PUERTO RICO
TELS. 724-5386 & 724-3916

Un Estudio de la Situación Coral en las Iglesias Bautistas de Estados Unidos

En un estudio-cuestionario que realizó en noviembre del pasado año la División de Comunicaciones de las Iglesias Bautistas Americanas, a las cuales están afiliadas las Iglesias Bautistas de Puerto Rico, se registraron los siguientes datos sobre la situación coral entre sus iglesias:

Remuneración

58% de las Iglesias remuneran a alguien para que dirija el coro
35% tienen un director voluntario
60% tienen a cargo del coro una persona que no es la que toca el órgano
30% la persona que dirige el coro es también quien toca el órgano
84% de las Iglesias tienen coralistas voluntarios
4% tienen cantantes remunerados

Composición de los Coros

43% de los coros tienen adultos como miembros
41% de los coros tienen combinación de jóvenes y adultos
13% de las Iglesias tienen coros de jóvenes, además de coros de adultos
67% de las Iglesias tienen coros de niños

Localización del Coro

63% de los coros se sientan mirando hacia la congregación
4% se sientan junto con la congregación

COLORES De las Togas

27% de los coros usan toga azul
26% de los coros usan toga roja
5% de los coros usan toga blanca
12% de los coros usan toga verde

Tipo de Música que Cantan

49% cantan arreglos de himnos
44% cantan música coral clásica de diferentes épocas
9% de las Iglesias imprimen la letra de las piezas que el coro cantan, en el programa dominical

(Datos tomados de la revista TAB -The American Baptist-marzo de 1980, "Dialog and Digits", páginas 20-22.)

CORTESIA DE:

DOMINGO DOMINGUEZ
CASH AND CARRY
y su
EXT. LA MARQUETA

Calle Padre Colón 154
Río Piedras, P.R. 00926
Tel. 767-3135

MUEBLERIA GIANT

Arzuaga 57, Río Piedras
Tel. 765-1325

Instrumentos Musicales
Clases de Música
de Diferentes Instrumentos

(PRIMERO DE SERIE DE CUATRO ARTICULOS)

El Futuro Director y su Coro de Niños

Carmen Acevedo de Díaz
Directora, Coro U.P.R.
Recinto de Río Piedras

Antes que cada maestro de música o "director-aspirante" desée comenzar un coro de niños, necesita evaluar su situación pasada, presente y futura. Pasada para determinar cuán profundamente y a qué nivel de complejidad va a someter su coro; presente para desarrollar un plan de trabajo factible; y futura para fijar unas metas realistas y concretas para su grupo.

¿Con qué tipo de entrenamiento y educación cuenta el director? Claro está que un director que ha tomado un mínimo de cursos en música debe determinar de antemano el propósito del coro. Quizás podrá ser un coro que se organice para ciertas actividades específicas durante el año (v.g., Acción de Gracias, Navidad, funciones oficiales del colegio o iglesia, etc.). Otra posibilidad podría ser la de proveer a los integrantes del coro una actividad extra-curricular para interesarlos en un trabajo creativo, educativo y saludable. El director con limitados recursos también tendrá que limitarse en la dificultad del repertorio. Recuerden que esto no significa que el repertorio tenga que ser monótono o hasta "tonto" ya que se puede lograr presentar un programa variado si se escogen las piezas con cuidado. El director con mayor conocimiento debe aspirar a proveer al niño con una base sólida y correcta en el canto (¡muy importante!). Realmente es obligación de todo director estudiar y prepararse en las técnicas del canto (sin mencionar las de dirección). Hay que ser consistente y exigir que el coralista siempre trabaje utilizando la técnica enseñada.

Después de uno evaluarse, puede comenzar a desarrollar su plan de trabajo. En esto hay varias formas muy efectivas de llevarlo a cabo. Una de las posibilidades es planificar para todo un semestre por adelantado. ¿Cuántos conciertos se ofrecerán durante el semestre y qué tipo de conciertos serán? Puede que uno prefiera dar un concierto grande al finalizar el semestre y ofrecer tres o cuatro conciertos más cortos para celebrar unas actividades específicas. Lo importante es que escojan el repertorio con tiempo y que se lo estudien concienzudamente, no importa lo sencillo que sea. Es necesario que el director demuestre seguridad en el momento de enseñar una pieza nueva. Hay que estar pendiente de mucho más que unas notas: cuidando de la entonación, la dicción; evitando los portamentos; explicando el fraseo y respiración, las dinámicas y tempo, etc. Recuerden siempre que son niños y que toda explicación debe ser clara y concisa.

Finalmente tendrán que fijar unas metas para llevarlos más allá del plan de trabajo inmediato. Ya aquí necesitarán demostrar su propia disciplina y la organización del grupo. En esta visión futura tratarán de lograr el apoyo y ayuda de los padres (factor importante), de sus supervisores y de los mismos niños para continuar estimulándolos. Cuando el coro ya demuestre disciplina y seguridad en su trabajo, podrán pensar en llevarlos a participar en actividades fuera del colegio, iglesia, etc. como representantes de su institución.

Niños que participaron en el Taller de Coros Infantiles.

Talleres-Conferencias Para Su Coro

La Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros ofrece a los coros individuales los siguientes tipos de taller y conferencias para el mejoramiento de los mismos.

1. Taller de Técnica Vocal para Coralistas
2. Taller de Lectura Rítmica para Coralistas
3. Conferencia sobre Disciplina Coral
4. Conferencia sobre el papel del coro en la vida de la Iglesia y su liturgia
5. Taller sobre organización y desarrollo de coros de niños
6. Conferencia-Taller sobre repertorio coral para la Iglesia o la Escuela

Un miembro de la Sociedad especializado en la materia dirigirá el taller o dictará la conferencia. Los coros pagarán a la Sociedad de Directores la cuota de $40.00 por cada taller o conferencia. Para solicitar los servicios llame al 767-8831 o escriba a nuestra dirección.

UN CURSO DE LECTURA MUSICAL (SOLFEO) ESPECIAL PARA CORALISTAS

Todos los sábados de 10:00 a 12:00 AM

Desde el 7 de febrero al 25 de abril de 1981

En la Escuela Libre de Música de San Juan - Prof. Juan Ocasio

Para matrícula e información adicional llamar al **767-8831**

Auspiciado por la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros

Sección de Partituras

Luis Olivieri

La pieza religiosa que incluimos en esta edición, el **Salmo 92,** es del joven venezolano Michel Eustache Vilaire, compositor y director de coros. Es director fundador del Grupo Vocal Bautista de Caracas. En su carácter de Director Artístico del Movimiento Coral Cantemos ha organizado dos Festivales Corales Nacionales, dos Festivales para el Rescate del Aguinaldo Venezolano, y ha dirigido cinco jornadas de Canto Común, cada una con la participación de por lo menos 50 coros. Ha realizado arreglos corales y composiciones para coro mixto, basadas en Salmos de la Biblia, poemas de Manuel Felipe Rugeles, Jacinto Fombona Pachano y Nicolás Guillén. De Guillén tiene un hermoso madrigal titulado, "Un Son para Un Niño Antillano".

El Ruiseñor (canción coral) Pablo Fernández-Badillo

Esta sencilla pero hermosa canción, sobre uno de nuestros más distinguidos cantores de la fauna, se recomienda para coros de voces juveniles. La pieza coral es original de Fernández-Badillo y está incluída en su colección inédita, "Mi Batey Canta".

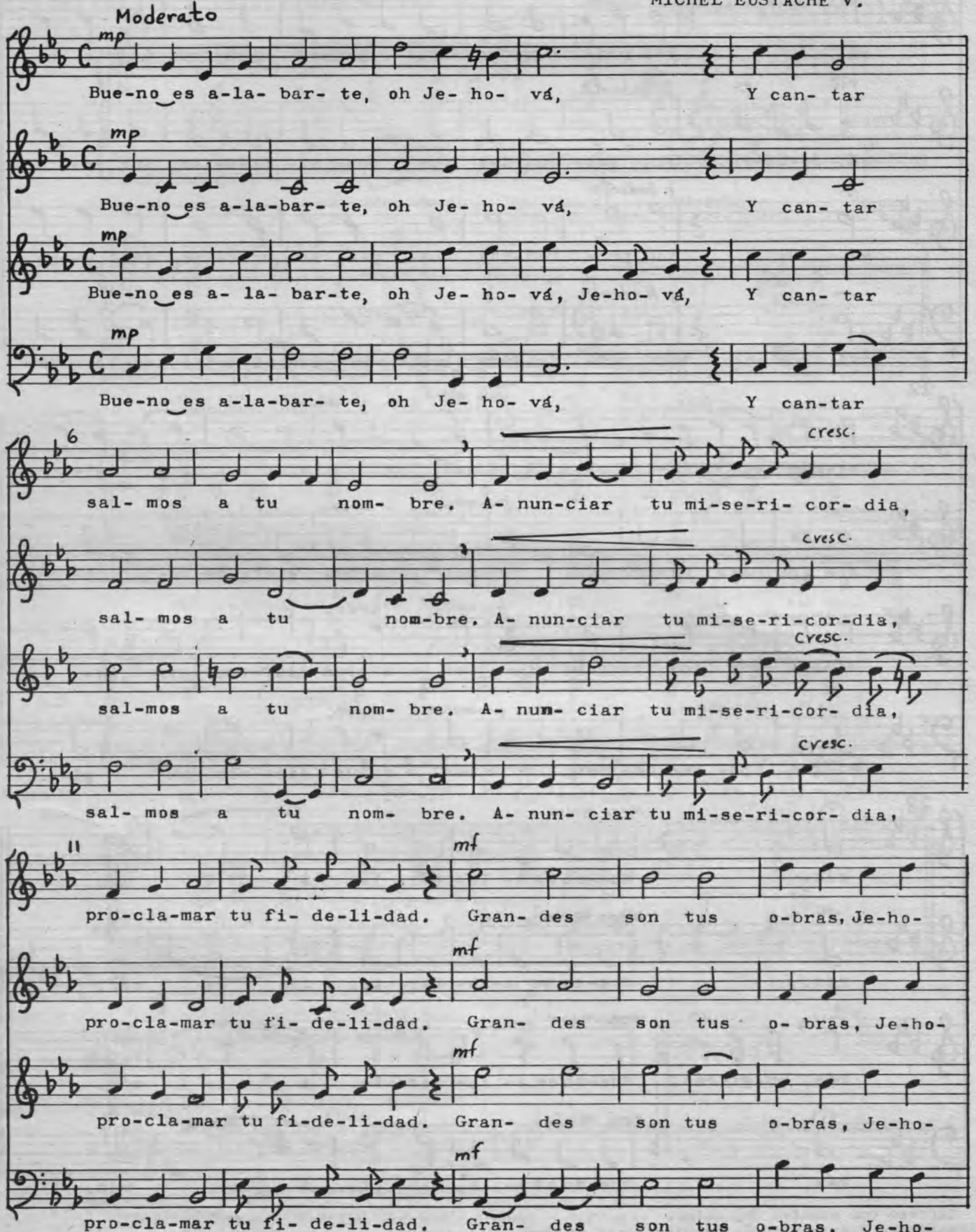
La música coral de este compositor se encuentra en su colección CANTAR RIQUEÑO. Tiene también publicados dos volúmenes de canciones para coros infantiles, ALBOR I y ALBOR II. Estas colecciones pueden conseguirse en las principales tiendas de música del país.

Cantar Eterno (para tres voces iguales)

Una manera de enriquecer el repertorio de un coro mixto es enseñando de vez en cuando una pieza para las voces femeninas solamente. También podría hacerse con las voces masculinas. De esta manera las presentaciones o conciertos se hacen más interesantes. Hay muy buenas selecciones corales en español para Sopranos I, II y Contraltos (S.S.A.), como también las hay para Sopranos y Contraltos (S.A.). Algunas de estas también pueden utilizarse con voces masculinas. "Cantar Eterno" es una de éstas. La música es una melodía tradicional latinoamericana en arreglo coral del Maestro Jorge Urrutia Blondel.

SALMO 92

MICHEL EUSTACHE V.


Moderato
mp
Bue-no es a-la- bar- te, oh Je- ho- vá, Y can- tar
Bue-no es a-la-bar- te, oh Je- ho- vá, Y can- tar
Bue-no es a- la- bar-te, oh Je- ho- vá, Je-ho- vá, Y can- tar
Bue-no es a-la-bar- te, oh Je- ho- vá, Y can-tar
cresc.
sal- mos a tu nom- bre. A- nun-ciar tu mi-se-ri- cor- dia,
sal- mos a tu nom-bre. A- nun-ciar tu mi-se-ri-cor-dia,
sal-mos a tu nom- bre. A- num- ciar tu mi-se-ri-cor- dia,
sal- mos a tu nom- bre. A- nun- ciar tu mi-se-ri-cor- dia,
mf
pro-cla-mar tu fi- de-li-dad. Gran- des son tus o-bras, Je-ho-
pro-cla-mar tu fi- de-li-dad. Gran- des son tus o- bras, Je-ho-
pro-cla-mar tu fi-de-li-dad. Gran- des son tus o-bras, Je-ho-
pro-cla-mar tu fi- de-li-dad. Gran- des son tus o-bras, Je-ho-

16
p Andante
vá. Son pro- fun-dos tus pen-sa- mien-tos, tus e- ne-
rit.
p Andante
vá, Je-ho-vá. Son pro- fun-dos tus pen- sa- mien-tos, tus e- ne-
p Andante
vá. Son pro- fun-dos tus pen- sa- mien-tos, tus e- ne-
p Andante
vá. Son pro- fun-dos tus pen-sa- mien-tos, tus e- ne-
22
più mosso
cresc.
mi-gos pe- re-ce- rán; mas a tus sier-vos un- gi-
più mosso
cresc.
mi- gos pe- re-ce- rán; mas a tus sier-vos un- gi-
più mosso
cresc.
mi-gos pe- re- ce- rán; mas a tus sier-vos un- gi-
più mosso
cresc.
mi-gos pe- re- ce- rán; mas a tus sier-vos un- gi-
28
meno mosso
rás. Bue-no es a- la- bar- te. A - mén.
meno mosso
rás. Bue-no es a-la- bar- te. A - mén.
rit.
meno mosso
rás, un-gi-rás. Bue-no es a- la- bar- te. A - mén.
meno mosso
rás. Bue-no es a- la- bar- te. A - mén.

Impreso con permiso del autor.
Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros

EL RUISEÑOR

PABLO FERNANDEZ BADILLO

1. A- nun- cian- do el be- llo dí- a, al ful- gor de un nue-
2. Pa- ja- ri- to de mi tie- rra, tan pe- que- ño y buen
1. A-nun-cian- do el be- llo dí- a al ful-gor de un
2. Pa-ja- ri- to de mi tie- rra, pe- que- ño y
5
vo sol, can-ta, can- ta en su a- le- grí- a dul- ce-
can - tor...¿Sa-bes tú que yo qui- sie- ra ins- pi-
nue- vo sol, can-ta, can- ta en su a- le-grí- a
buen can- tor... ¿Sa-bes tú que yo qui- sie- ra
10
men-te el rui- se- ñor. ¿Có- mo can- tas tan bo- ni-
rar-me en tu can- ción?
dul-ce- men-te el rui-se- ñor. ¿Có-mo can- tas tan bo-
ins-pi-rar-me en tu can- ción?
to? Qué so- no- ro tu can- tar! Tan pre-cio- sa
ni- to? Qué so- no- ro can- tar, can-tar! Tan pre-cio-
15
D.C. 2 veces y
me- lo- dí- a, ¿ me la quie- res de- di- car?
sa me- lo- dí- a, ¿ me la quie- res de- di- car?
rar-me en tu can- ción.
ins- pi- rar- me en tu can- ción.

(C) Pablo Fernández Badillo. Impreso con permiso del autor.
Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros.

CANTAR ETERNO

Canción a 3 voces iguales

Texto anónimo
Melodía tradicional
Versión coral de Jorge Urrutia Blondel

Tranquilo
I.
II.
III.
mf
Yo can-toel can-tar e - ter-no, el can-tar
Yo can-toel can-tar e - ter - no, el can tar
p
del que-rer bien - ¡á - ma - me mu-cho que a-sía-mo
del que - rer bien - ¡á - ma - me mu-cho que a-sí a-mo
del que - rer bien - ¡á - ma-me mu - cho quea-sía-mo
1a vez.
2a vez.
con animación y entusiasmo
f
yo -¡ Yo yo -¡ Por-que el can - tar es la
yo -¡ Yo yo -¡ Por-queel can - tar es la

Cantar eterno

retenido
más movido
vi - da - ¡ay, sí - ¡ay, no - ¡ por-que el can - tar es la
vi - da - ¡ay, sí - ¡ay, no - ¡ por-que el can - tar es la
vi - da - ¡ay, sí - ¡ay, no - ¡ por-que el can - tar es la
vi - da', por - que vi - vir - es que - rer - - ¡á - ma - me
vi - da -, por - que vi - vir - es que - rer - - ¡á - ma - me
vi - da -, por - que vi - vir - es que - rer - - ¡á - ma - me
1a, 2a y 3a D.C.
Fin
mu - cho que a - sí a - mo yo - ¡ yo!
mu - cho que a - sí a - mo yo - ¡ yo¡
mu - cho que a - sí a - mo yo - ¡ yo¡

I

Yo canto el cantar eterno,
el cantar del querer bien.
¡Amame mucho que así amo yo!
Porque el cantar es la vida,
¡ay sí, ay no!
porque vivir es querer.
¡Amame mucho que así amo yo!

II

Allá en la noche callada
para que se oiga mejor,
canta el ruiseñor sus penas
con melancólica voz.

III

No creas que porque canto
tengo el corazón alegre.
Yo soy como el pobre cisne
que canta cuando se muere.

Fechas Importantes Para Recordar

Audiciones para el Coro Nacional
17 de enero de 1981 - 1:00 P. M.

Convivio Coral para Directores de Coros
28 de marzo de 1981 - 2:00 P. M.
Se anunciará el lugar

Taller para Agrupaciones Vocales - Instrumentales
14 de marzo de 1981 - 9:00 A. M. a 3:00 P. M.
Primera Iglesia Bautista de Río Piedras

Clases de Lectura Músical para Coralistas
Sábados de febrero a abril de 1981 - 10:00 a 12:00 A. M.
En la Escuela Libre de Música de San Juan

Asamblea de la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros
2 de mayo de 1981 - 1:00 P. M.

Concierto de Gala Coro Nacional
2 de mayo de 1981 - 8:00 P. M.

Campamento Coral
4 al 7 de septiembre de 1981
Se anunciará el lugar

Festival de Coros de Escuelas
17 y 18 de noviembre de 1981 - 12:30 a 3:00 P. M.

Clases de Técnica Vocal para Coralistas
Sábados de septiembre 12 al 28 de noviembre de 1981
Hora: 10:00 a 12:00 A. M.

IV Festival Coral Navideño
Domingo 13 de dici embre de 1981 - 3:00 P. M.

Festival Coral Ecuménico de Música Religiosa
Se anunciará fecha y lugar

Directorio de Nuevos Miembros

REV. JOSE C. PRINCIPLE FUSTER
Calle Ottawa 799 Urb. Las Américas
Río Piedras, P. R. 00921 765-7546
Director Coro Iglesia Cristiana, Villa Las Lomas
Miembro regular

EVANGELINE OLIVER POLANCO
Calle Las Caobas 207 Hyde Park
Río Pidras, P. R. 00927
Maestra de música—Escuela Josefina Monserrate de Sellés
Miembro estudiantil

LORA ESCH DE MIRANDA
Calle Adams 1665 Summit Hills, Río Piedras 00929 792-1398
Coro de Niños, Academia e Iglesia Menonita
Miembro regular

WALDO CRUZ GINORIO
Ruiz Belvis 54 Floral Park, Hato Rey 00917 754-0594
Director—Coro Iglesia Presbiteriana de Caparra Terrace
Miembro regular

ZORAIDA LOPEZ
Condominio Cadiz Apt. 7D
Calle Chile 253 Hato Rey 00917 753-8415
Directora—Coro de Niños del Programa Especial de Cuerdas para Niños, Conservatorio de Música de Puerto Rico
Miembro regular

CORAL INTER CELEBRA 37 AÑOS

La Coral Interdenominacional de P. R., que dirige Luis Olivieri celebrará su 37 aniversario con un concierto el sábado 28 de febrero a las 8:00 de la noche en el Patio del Convento Los Dominicos del Instituto de Cultura Puertorriqueña.

La obra principal a interpretarse en esa ocasión es "Magnificat" de Franz Schubert con un cuarteto de solistas, coro y orquesta. También se interpretará el Salmo 6 de Domingo Delgado considerada como la obra coral puertorriqueña de mayor antiguedad. Además, se interpretarán otras obras de Brahms, Haydn, Buxtehude, Mendelssohn, Berger y Campos Parsi. La entrada será libre.

Nos Escriben

Supervisores de Música Reaccionan a Editorial

En el editorial de la Revista Coral de la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros, Vol. 3 - Julio - Septiembre N'3, se ha señalado la incapacidad de los supervisores de música del Departamento de Instrucción Pública para desempeñarse en sus funciones. Este señalamiento obedece a la ausencia de éstos y de los maestros de música coral al taller que ofreció la Sociedad de Directores de Coros desde el sábado 29 de agosto al lunes 1ro de septiembre (Día del Trabajo).

Tales aseveraciones parecen indicar que los directores de esta organización carecen de conocimientos sobre los siguientes aspectos:

1. Funciones de los supervisores del Departamento de Instrucción Pública
2. Preparación académica de los supervisores para llevar a cabo sus funciones
3. Desarrollo del Programa Coral, logros y proyecciones.

Los supervisores de música entendemos que la asistencia nuestra y la de los maestros a una actividad auspiciada por una entidad privada como la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros, es de carácter personal y despende del tiempo disponible. Cabe señalar además, que el supervisor no es responsable de la asistencia de los maestros a estas actividades particulares. Los supervisores no están autorizados a dedicar tiempo exclusivamente para distribuir material o realizar actividades relacionados con una entidad privada dentro de las horas laborables.

En el desarrollo del Programa de Música los supervisores siempre hemos considerado el área coral como el alma del programa. Nuestra mayor dedicación ha sido el trabajo en estrecha colaboración con el maestro de coro. Una muestra fehaciente ha sido la celebración de los Festivales de Coro en la década del 60, con el asesoramiento del Sr. Augusto Rodríguez, y los Festivales de Bellas Artes en la década del 70. Estos festivales estatales se llevaron a cabo en adición a otros que organizaron los supervisores en cada una de sus regiones educativas.

El desarrollo eficaz de un programa coral en las escuelas depende no solamente de un buen maestro, sino de las organizaciones escolares, selección adecuada de los estudiantes y otros aspectos administrativos. En los últimos años la implementación del Calendario Escolar Contínuo nos limitó en la formación y seguimiento de los coros; no obstante, los supervisores y maestros continuan trabajando arduamente con miras a fortalecer esta área del Programa de Música.

Es conveniente indicar que el coro que se utilizó para el exitoso taller, está integrado por estudiantes del Programa Recreativo Cultural del sistema de Instrucción Pública, y es producto del esfuerzo de los maestros de música. También se utilizó la aportación profesional de un supervisor de música y dos maestros de educación musical.

Los supervisores generales de música estamos en la major disposición de orientar a la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros en cuanto a nuestras funciones y a la labor que se ha realizado en el aspecto coral, así como sus logros y proyecciones. Es conveniente que en futuras ocasiones se emitan juicios responsables sobre el personal del Departamento de Instrucción Pública y que éstos respondan al grado de profesionalismo que se espera de esta organización.

Islia L. Bocanegra - Supervisora de música Región Educativa de San Juan y representante de los supervisores de música de las Regiones Educativas de Ponce, Mayagüez, Arecibo y Bayamón

Eloísa Caraballo - Supervisora de música Oficina Central

Eva R. Santiago - Supervisora de música Oficina Central

Verdadera Realidad

Respondo al editorial que fuera publicado en la revista CORAL, Vol. 3, #3 de julio-septiembre, 1980, en torno al Programa Coral del Departamento de Instrucción Pública. En mi capacidad como Directora del Programa de Música, estoy consciente y concuerdo con que el área coral no ha logrado alcanzar aún el éxito que debe. Por lo tanto, en nuestros planes para el año escolar en curso, hemos provisto para continuar el adiestramiento a maestros que tienen a su cargo estas agrupaciones en los niveles elemental y secundario. Durante el mes de abril pasado, un grupo de 50 maestros asistió a unos talleres de coros ofrecidos en la Base Ramey de Aguadilla por el compañero Angel Mattos, hijo, la Sra. Haydée Morales, Profesora de la Universidad de Puerto Rico y la Sra. Carmen Acevedo, entonces con el Coro de Niños de San Juan.

Nos damos cuenta de que esto es solamente un pequeño esfuerzo de nuestra parte con el fin de fomentar la organización de coros en la Isla y mejorar la calidad de los existentes. Todo esto podría ser más efectivo con el nombramiento de un funcionario a nivel central quien pueda ofrecer la supervisión sistemática que se necesita.

Estamos agradecidos del interés demostrado por la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coro al extendernos una invitación para recibir la orientación que ellos ya tenían planificada durante la semana del 5-7 de septiembre de 1980.

Sin embargo, refuto las posibles explicaciones presentadas en el artículo con respecto a la poca asistencia del personal de música al adiestramiento ofrecido. El hecho de no haber tenido la asistencia esperada al mismo, no debe prestarse para llegar a conclusiones que son erróneas y ofensivas. Confío en que cada supervisor, igual como esta servidora, podría justificar su ausencia a los talleres.

En el puesto directivo que he ocupado durante 8 años, nuestros supervisores de música han demostrado su capacidad y dedicación en el desempeño de las funciones inherentes a su plaza. Tengo completa confianza en este personal y puedo afirmar que el éxito que ha tenido el Programa se debe en gran medida a una ejecución satisfactoria de sus labores dentro del sistema educativo.

Recordamos con gran orgullo los festivales de coro que se celebraron en años anteriores. Todavía hay en nuestro sistema escolar un gran número de maestros de música quienes dirigieron estos grupos. Si, a pesar de los recursos disponibles en el sistema educativo, el programa coral no ha progresado, es nuestro deber analizar la situación más a fondo para determinar dónde existe el verdadero fallo. Precisamente, esto es lo que estamos haciendo ahora. De este modo, estamos laborando positivamente para lograr finalmente la meta primordial del Programa de Bellas Artes, la cual es contribuir al desarrollo integral de nuestros estudiantes.

Joyce C. Mathews
Directora
Programa de Música
Departamento de Instrucción Pública

LA OBRA CORAL PUERTORRIQUEÑA . . .

(Viene de la pagina 4)

la Biblia de Jerusalem.

I	Versículo 2	Coro
II	Versículo 4	Solo de tenor
III	Versículo 6	Coro
IV	Versículo 8	Solo de bajo
V	Versículo 10	Solo de tenor
VI	Requiem aeternam o Gloria Patri	Coro

En general, la obra puede describirse como de mediana facilidad. No posee dificultades mayores para los solistas ni para los instrumentalistas. La parte coral es la más sencilla, consistiendo la misma de una textura formada de acordes entre las partes vocales. El carácter de la obra es sobrio y su estilo está a tono con la música romántica europea de principios del siglo pasado.

Nos debe llenar de satisfacción que esta obra haya sido restaurada debido a su valor histórico y el significado especial que tiene para la música coral de Puerto Rico. Nuestra gratitud al compañero Molina cuya inquietud por los valores de nuestra cultura le ha llevado a desenpolvar este valor histórico y ponerlo a la disposición de los coros. Esperamos poder interpretar esta obra próximamente como homenaje póstumo a don Domingo Delgado, pionero de nuestra música coral sagrada.

[1]Molina, Carlos Manuel. "Domine, ne in furore". Notas analíticas de la obra. San Juan, Puerto Rico, 1979. (mimeografiada)

[2]Stevenson, Robert. "Music in the San Juan, Puerto Rico Cathedral to 1900". REVISTA/REVIEW INTERAMERICANA (Vol. VIII No. 4, Winter 1978/79) pp. 558-559.

[3]Callejo Ferrer, Fernando. MUSICA Y MUSICOS PUERTORRIQUEÑOS. San Juan: Editorial Coquí, 1971, p. 46.

Noticias

CONCIERTOS SIMULTANEOS

Cinco Conciertos Simultáneos de Música Coral serán auspiciados por la Iglesia Metodista Unida de Cidra, bajo el liderato del pastor-músico Rafael Moreno. En estos conciertos a celebrarse el 6 de diciembre en las Iglesias Metodistas de Country Club, Comerío, Arecibo, Guayama y Ponce Playa cantarán entre otros, los coros de la Iglesia Metodista de Country Club, Iglesia Metodista Universitaria, y los Embajadores del Rey, que dirigen los compañeros Hiram Massó, Máximo Grano de Oro y Pablo Colón respectivamente. Felicitamos al compañero Moreno por esta actividad que ayuda a nuestros propósitos de promover la música coral.

UN NUEVO BOLETIN CORAL

A CAPELLA es el nombre del boletín de la Fundación Augusto Rodríguez, Inc. El primer número se acaba de publicar en octubre de 1980 con noticias sobre las actividades de la Fundación. Entre las actividades anunciadas está la formación de una Coral de Cámara que estará compuesta de ex-alumnos del maestro Rodríguez. Los interesados en la obra de la Fundación, la Coral de Cámara y la publicación "CAPELLA" pueden llamar al teléfono 767-1982, o escribir a FAR, Calle Tous Soto 310 Hato Rey, P. R. 00918. Se ha publicado la música de los arreglos corales de danzas por Augusto Rodríguez, que también puede solicitarse a la dirección indicada, al precio de $5.00 por cuaderno.

SE CELEBRO TALLER SOBRE COROS DE NIÑOS

Con asistencia de unas 40 personas de diferentes escuelas e iglesias del país, se celebró el pasado 8 de noviembre, de 9:00 AM a 3:30 PM, el Taller sobre coros de niños, en el Anfiteatro #1 del Colegio de Pedagogía de la Universidad de Puerto Rico, quienes fueron los co-auspiciadores de esta actividad.

La dirección estuvo a cargo de la Profesora Carmen Acevedo de Díaz, quien con la ayuda de un grupo de miembros del Coro de Niños de San Juan hizo demostración de las técnicas de vocalización, prueba de voz, dirección y repertorio.

La Profesora Acevedo posee el grado de Maestría en Música en Dirección Coral de la Universidad de Cincinnati. Por ocho años se desempeñó como directora asistente del Coro de Niños de San Juan. Ahora se desempeña como directora del Coro de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

BANCO CHASE MANHATTAN AUSPICIA CONCIERTO

Respondiendo a su compromiso con el arte, el Banco Chase presenta el 12 de diciembre a mediodía, en la plazoleta de su edificio en Hato Rey, un concierto de coros. Entre los coros a presentarse están el de la Academia del Perpetuo Socorro, el de la Escuela Libre de Música de San Juan, el del Colegio Puertorriqueño de Niñas, el de la Universidad de Puerto Rico, y el de la Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano. Felicitamos al Chase por esta actividad coral y a Annie Bird, de la Oficina de Relaciones Públicas de dicha empresa.

LA NAVIDAD EN PLAZA LAS AMERICAS.

La oficina de Relaciones Públicas de Plaza Las Américas presentará diferentes coros en concierto en la galería central de la Plaza, desde el 5 desta el 19 de diciembre. Entre otros coros, participará el Coro del Colegio Puertorriqueño de Niñas, que dirige Marina Comas, y el Coro de la Academia del Perpetuo Socorro, que dirige Sister Olivia.

III FESTIVAL CORAL NAVIDEÑO

Cinco coros y la Orquesta Sinfónica Juvenil de San Juan participarán en el III Festival Coral Navideño que auspicia la Sociedad Puertorriqueña de Directores de Coros. El mismo se llevará a cabo el domingo 14 de diciembre a las 3:00 PM en el amplio templo de la Primera Iglesia Bautista de Río Piedras, en la calle Braumbaugh.

Los cinco coros participantes son los siguientes: Coro de la Parroquia del Perpetuo Socorro de Bayamón, que dirige Randolfo Juarbe; el Coro de First Union Church, que dirige Edward Peterson; el Coro de la Primera Iglesia Bautista de Río Piedras, dirigido por Pablo A. Colón, y los Coros de la Universidad Interamericana, Recinto de San Germán, dirigidos por James Rawie.

Cada coro cantará individualmente varias piezas navideñas , entre ellsa la "Misa Criolla" y el Gloria de la Misa en Si menor de Bach, además de villancicos y cantos corales navideños. Al final, los coros se unirán para cantar con la Orquesta Sinfónica Juvenil, dirigidos por Randolfo Juarbe, el "Aleluya" de Mozart con la solista Aurea Norma Robledo; el Gesu Bambino" de Pietro Yon; y el villancico "Llévame a ver a Jesús" de Noel Estrada en arreglo de Angel M. Mattos, Hijo. Este sin duda será el evento coral de esta navidad, y se espera una asistencia de alrededor de mil personas, y una masa coral de 200 voces.

AUDICIONES DEL MET PARA ESTUDIANTES DE CANTO

Las audiciones anuales del Metropolitan Opera National Council, Distrito de Puerto Rico, se celebrarán el 1ro de febrero de 1981 en el Conservatorio de Música del 2:00 a 5:00 de la tarde. Pueden participar personas que hayan residido en Puerto Rico un año o más, que estén preparadas para cantar cinco áreas operísticas en más de un idioma y de estilos contrastantes y que estén dentro de las siguientes edades: Sopranos, 18 - 30 años; Mezzos y Contraltos, 20 - 30 años; Tenores, Barítonos y Bajos, 20 - 32 años, Para más información, puede comunicarse con José al 781-6071 o con Héctor Dávila al 781-4600.

COROS PRESENTARAN GRANDES OBRAS CORALES

Los coros de nuestros directores asociados se proponen presentar algunas de las grandes obras corales de larga extensión.

EL CORO DE CAMARA DE LA UNIVERSIDAD INTERAMERICANA presentará el 16 de noviembre en el Teatro del Patio del Instituto de Cultura, a las 4:30 PM la cantata "Gloria" de Antonio Vivaldi, acompañados de un Conjunto de Cámara. En los próximos meses se proponen presentar "Misa Criolla" de Ariel Ramírez, "Ceremony of Carols" de Benjamin Britten y selecciones de la "Misa en Si menor" de J. S. Bach. Dirige el Coro James Rawie, graduado en dirección orquestal de la Universidad del Estado de Nueva York.

EL CORO DEL CONSERVATORIO DE MUSICA, que dirige Sergije Rainis presentará el "Gloria" de Vivaldi y "Navidad Borinqueña" de Narciso Figueroa. Esto será el 7 de diciembre.

EL CORO PRO MUSICA DEL ANTILLIAN COLLEGE que dirige Nelson Hall interpreta "Christmas Cantata" de Daniel Pinkham, "Navidad Nuestra" de Ariel Ramírez, "Gloria in Excelsis Deo", de Bach, y "Navidad Antillana" de Hall el día 19 de diciembre en el Instituto de Cultura Puertorriqueña.

LA CORAL INTERDENOMINACIONAL DE P. R. presentará a principios del nuevo año el "Magnificat" de F. Schubert, "In Dulci Jubilo" de Buxtehude" y el Salmo 6", la más antigua coral puertorriqueña, de Domingo Delgado. Todas estas se presentarán con un conjunto orquestal. Para la Semana Santa se propone presentar una de las misas breves de W. Mozart.

Personales

PABLO FERNANDEZ BADILLO, nuestro compañero compositor, acaba de publicar su primera novela SURCO DE FUEGO, un interesante relato costumbrista, que puede conseguirse en las librerías del país.

CAYETANO FIGUEROA, director del Coro de la Iglesia Evangélica Unida de Río Piedras ofreció recientemente un recital de guitarra, tocando obras de Sor, Carrulli y Tárrega, entre otros.

BARTOLOME BOVER fue honrado con la medalla del Obispo Episcopal, por su valioso aporte al desarrollo de la música coral en Puerto Rico. ¡Felicitaciones!

El RDO. PADRE ABEL DI MARCO recibió una placa de reconocimiento "por su dedicada y eficiente labor con el Coro de la Universidad Católica en la celebración del 7mo Aniversario" El acto y concierto se llevó a cabo en el Museo de Ponce.

RICARDO CABRERA dirige el Coro de la Iglesia Luterana Sión de Bayamón, además se desempeña como profesor de Música en la Escuela Juan José Osuna de Hato Rey.

HIRAM MASSO dirige nuevamente el Coro de la Iglesia Metodista Unida de Country Club; es además profesor de Música en el Colegio Universitario del Turabo.

CARLOS ULATE hace estudios post-graduados en la Universidad de Loma Linda en California, y también es pastor de la Iglesia hispana de esa Universidad.

JOSE RODRIGUEZ GALARZA estudia medicina en la República Dominicana.

WILFRIDO JIMENEZ dirige el Coro de la Escuela Superior y el Coro de la Escuela Elemental de Juana Díaz.

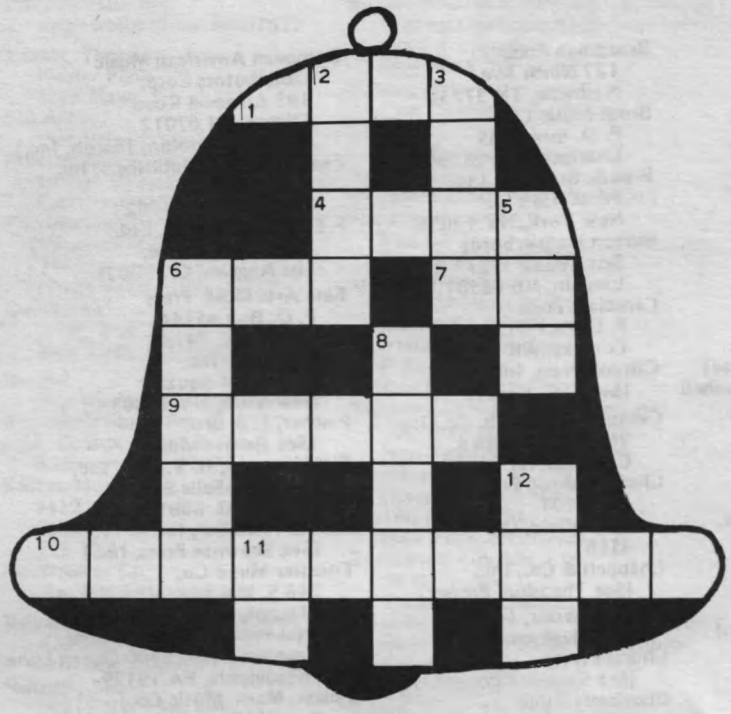
MAXIMO GRANO DE ORO, nuestro Vice Presidente, dirige el Coro de la Iglesia Bautista de Carraízo; dirige además el Coro de la Iglesia Metodista de Río Piedras.

LUIS OLIVIERI, nuestro presidente, fue nombrado Socio Honorario de la Fundación Augusto Rodríguez, Inc., que preside el Sr. Astor Aponte.

RAFAEL FERRER hace estudios post-graduados en música coral en el Westminster Choir College de Princeton Princeton, New Jersey. ¡Exito, le deseamos!

Musigrama

Por: Luis Augusto Salivia



HORIZONTALES:

1. Navidad en francés
4. Palabra latina que significa "obra"
6. "_____forzado" en la décima puertorriqueña.
7. Clave que utiliza para la música de la viola.
9. Fruto de palmera que se come durante la Navidad.
10. Composición musical de temas navideños.

VERTICALES:

2. Instrumentos de aliento de doble caña y tiembre nasal.
3. Antiguo instrumento de cuerda.
5. Escala mayor que tiene una alteración en la armadura.
6. Sonido mantenido mientras las restantes partes evolucionan armónicamente.
8. Instrumento de teclado de cuerdas golpeadas, capaz de matización dinámica.
11. Escala menor relativa de la escala de Do Mayor.
12. Abreviatura del término italiano "ritardando".

Solución al Anterior

MUSIGRAMA

1 M	I	2 N	I	3 S	T	R	4 O
O	■	O	■	U	■	■	R
D	■	5 T	E	L	L	■	Q
E	■	A	■	F	■	■	U
R	■	■	6 S	E	7 R	I	E
A	■	8 O	B	O	E	■	S
T	■	L	■	■	■	■	T
9 O	B	E	R	T	U	R	A

FE DE ERRATAS en el Musigrama anterior:
Horizontales:
el no. 2 debe ser 5
el no. 3 debe ser 6
Verticales:
el no. 5 debe ser 6

Una lista de direcciones dónde conseguir música para la escuela y la iglesia

Publicadores y Suplidores

Tomado de CHORISTERS GUILD LETTERS

Abingdon Press
201 8th Ave., S.
Nashville, TN 37202

Agape
(See Hope Publishing Co.)

Alexander Broude, Inc.
225 W. 57th Street
New York, NY 10019

Alexandria House
Box 300
Alexandria, IN 46001

Alfred Publishing Co., Inc.
15335 S. Morrison St.
Sherman Oaks, CA 91403

AGEHR
(See Crescendo Music Service)

American Guild of English Handbell Ringers – P.O.Box 10123
Winston-Salem, NC 27108

American Guild of Organists
630 5th Avenue
New York, NY 10020

American Recorder Society, Inc.
13 E. 16th Street
New York, NY 10003

AMSCO Music Pub. Co.
(See Quick Fox)

AMSI (Art Masters Studios, Inc.)
2614 Nicollet Ave.
Minneapolis, MN 55408

Associated Music Publishers
866 Third Avenue
New York, NY 10022

Augsburg Publishing House
426 S. 5th Street
Minneapolis, MN 55415

Avant Garde Records
(See Western Intern'l. Music)

Barenreiter
(See Magnamusic)

Beckenhorst Press
J. Arthur Music, Agent
4290 N. High Street,
Columbus, OH
43214

Belmont Music Publishers
P.O.Box 49961
Los Angeles, CA 90049

Belwin-Mills Publishing Corp.
25 Deshon Drive
Melville, NY 11747

Benson Company
365 Great Circle Road
Nashville, TN 37228

Berandol Music, Ltc.
11 St. Joseph St.
Toronto, Ontario, Canada
M4J 1J8

Fred Bock Music Co.
(See Theodore Presser Co.)

Boosey and Hawkes
P. O. Box 130
Oceanside, NY 11572

Boston Music Co.
(See Williamson Music, Inc.)

Bourne Music Co.
1212 Ave. of the Americas
New York, NY 10036

Breitkopf & Hartel-Leipzig
(See Alexander Broude, Inc.)

Broadman Press
127 Ninth Ave.
Nashville, TN 37234

Brodt Music Co.
P. O. Box 9345
Charlotte, NC 28299

Broude Brothers, Ltd.
56 W. 45th St.
New York, NY 10036

Burton Harpsichords
Box 80222 727 "R" St.
Lincoln, NB 68501

Cambiata Press
P. O. Box 1151
Conway, AR 72032

Canyon Press, Inc.
(See E. C. Kerby)

Century Music Pub. Co., Inc.
263 Veterans Blvd.
Carlstadt, NJ 07072

Chantry Music Press
Box 1101
Springfield, OH
45501

Chappell & Co., Inc.
(See Theodore Presser)

J & W. Chester, Ltd.
(See Magnamusic)

Choral Press
(See Shawnee Press)

Choristers Guild
P. O. Box 38188
Dallas, TX 75238

Christian Board of Publication
Box 179
St. Louis, MO 63166

Christian Education Press
(See Pilgrim Press)

Colin, Charles, Music Publ.
315 W. 53rd St.
New York, NY 10019

Concordia Publishing House
3558 S. Jefferson Ave.
St. Louis, MO 63118

Cooperative Recreation Service
Radford Road
Delaware, OH 43015

Crescendo Music
P. O. Box 28218
Dallas, TX 75228

Curtis Music Press
Box 19320
Minneapolis, MN 55419

Da Capo Press, Inc.
227 W. 17th St.
New York, NY 10011

Denison Music Co.
5100 W. 82nd St.
Minneapolis, MN 55437

Doubleday and Co., Inc.
501 Franklin Ave.
Garden City, NY 11530

Editions Salabert
575 Madison Ave.
New York, NY 10022

Elkan, Henri, Music Publ.
1316 Walnut St.
Philadelphia, PA 19107

Elkan-Vogel, Inc.
(See Theodore Presser Co.)

European American Music Distributors Corp.
195 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
(formerly Boonin, Joseph, Inc.)

Fearon, Pitman Publishers, Inc.
6 Davis Drive
Belmont, CA 94002

F.E.L. Publications, Ltd.
1925 Pontius Ave.
Los Angeles, CA 90025

Fine Arts Music Press
P. O. Box 45144
Tulsa, OK 74145

Fischer, Carl, Inc.
62 Cooper Square
New York, NY 10003

Fischer, J. & Bro.
(See Belwin-Mills)

FitzSimmons, H. T., Co., Inc.
615 N. LaSalle St.
Chicago, IL 60610

Harold Flammer, Inc.
(See Shawnee Press, Inc.)

Forester Music Co.
216 S. Wabash
Chicago, IL 60604

Fortress Press/Fortress Church Supply Stores - 2900 Queen Lane
Philadelphia, PA 19129

Foster, Mark, Music Co.
Box 4012
Champaign, IL 61820

Sam Fox Publishing Co.
(See J & W Pepper Co.)

Franco Colombo, Inc.
(See Belwin-Mills)

Carl Fudge (Harpsichords)
208 Ridge St.
Winchester, MA 01890

Galaxy Music Corp.
(See E.C.Schirmer)

Galleon Press
170 NE 33rd St.
Ft. Lauderdale, FL 33334

Galliard Ltd.
(See E.C.Schirmer)

General Words & Music Co.
(See Neil A. Kjos Music Co.)

Gentry Publications
(See Theodore Presser Co.)

G.I.A. Gregorian Institute of America
7404 S. Mason Ave.
Chicago, IL 60638

Golden Music Publishers
P. O. Box 383
Golden, CO 80401

Gray, H. W.
(See Belwin-Mills)

Hanover Music Corp.
545 Muslingham Place
Pacific Palisades, CA 90272

Hanson, Charles
1860 Broadway
New York, NY 10023

Hansen Publications, Inc.
1842 West Avenue
Miami Beach, FL 33139

Hargail Music Press
28 W. 38th Street
New York, NY 10018

T. B. Harms Company
(See Belwin-Mills)

Harms
(See Warner Bros. Pub.)

Frederick Harris Music Co., Ltd.
529 Speers Road
Oakville, Ont., Canada L6K 2G4
or
c/o University of Toronto Press
33 E. Tupper St.
Buffalo, NY 14203

Helicon Music Corp.
(See European American Music)

Heritage Music Press
(See Lorenz Industries)

Eric Herz (Harpsichords)
5 Howard St.
Cambridge, MA 02139

Highgate Press
(See E.C.Schirmer)

Hinshaw Music, Inc.
P. O. Box 470
Chapel Hill, NC 27514

Hope Publishing Co.
Main Place
Carol Stream, IL 60187

HSP Music
(See Belwin-Mills)

Frank Hubbard (Harpsichords)
185 Box C Lyman St.
Waltham, MA 02154

International Music Co.
545 Fifth Ave.
New York, NY 10017

Jeffers Handbell Supply, Inc.
100 Avery Lane
Columbia, SC 29210

Jerona Music Corp.
14 Porter St.
Hackensack, NJ 07601

John Sheppard Music Press
(See European-American)

Judson Press
Valley Forge, PA 19481

Kalmus, Edwin F. (Orchestral Material)
P. O. Box 1007
Opa-Locka, FL 33054
(Other - See Belwin-Mills)

Kendor Music, Inc.
Delevan, NY 14042

E. C. Kerby, Ltd.
198 Davenport Rd.
Toronto, Ont, Canada
M5R 1J2

Kjos, Neil A. Music Co., Publishers
4382 Jutland Drive
San Diego, CA 92117

La Jolla Music
(See Neil A. Kjos Music Co.)

Lawson-Gould Music Publ.
(See G. Schirmer - 866 Third Ave., NewYork, NY 10022)

Lea Pocket Scores
(See European American)

Leeds Music Corp.
(See Belwin-Mills)

Hal Leonard Publishing Corp.
8112 W. Bluemound Rd.
Milwaukee, WI 53213

Lexicon Music, Inc.
(See Word, Inc.)
Lillenas Publishing Co.
Box 527
Kansas City, MO 64141
Liturgical Press
(See Theodore Presser Co.)
Lorenz Industries
501 E. Third St.
Dayton, OH 45401
Ludwig Music Publishers
557-67 E. 140th St.
Cleveland, OH 44110
Magnamusic-Baton, Inc.
10370 Page Industrial Blvd.
St. Louis, MO 63132
Malmark, Inc. Handbells
21 Bell Lane
New Britain, PA 18901
Manna Music
Box 3257
2111 Kenmere Ave.
Burbank, CA 91504
Edward B. Marks Music Corp.
(See Belwin-Mills)
MCA/Mills Joint Venture
(See Belwin-Mills)
McAfee Music Corp.
(See Lorenz Industries)
McLaughlin & Reilly Co.
(See Summy-Birchard Co.)
Mercury Music Corp.
(See Theodore Presser Co.)
Metromedia
(See Plymouth Music Co.)
Music 70 Music Publishers
170 NE 33rd St.
Fort Lauderdale, FL 33334
Musica Britannica
(See E. C. Schirmer)
Music Corp. of America
(See Belwin-Mills)
National Music Publishers
P. O. Box 868
Tustin, CA 92680
National Music Service, Inc.
1585 W. Broadway
P. O. Box 230
Anaheim, CA 92805
Nelcor Music
1002 N. Alfred St.
Los Angeles, CA 90069
New Music Co., Inc.
(See Hinshaw Music)
Northwestern Publishing House
Music Dept. 3624 W. North Ave.
Milwaukee, WI 53208
Norton, W. W.
500 5th Avenue
New York, NY 10003
Novello & Co.
145 Palisades Street
Dobbs Ferry, NY 10522
Oxford University Press,
Music Dept. 200 Madison Ave.
New York, NY 10016
Pallma Music
(See Kjos, Neil A.)
Paragon Music Publishers
71 Fourth Ave.
New York, NY 10003
Parks Music Corp.
(See Kjos, Neil A. Music Co.)
Peer-Southern Organization
1740 Broadway
New York, NY 10019
J. W. Pepper Co.
P. O. Box 850
Valley Forge, PA 19482
The World of Peripole, Inc.
Box 146, Lewistown Rd.
Browns Mills, NJ 08105
Peters, C. F. Corp.
373 Park Ave., S.
New York, NY 10016
Piedmont Music Co., Inc.
(See Belwin-Mills)
Pilgrim Press
287 Park Ave. S.
New York, NY 10010
Plymouth Music Co.
17 W. 60th St. 8th Floor
New York, NY 10023
Polydor, Inc.
810 Seventh Ave.
New York, NY 10019
Prentice-Hall, Inc.
Englewood Cliffs, NJ 07632
Presser, Theodore, Co.
Presser Place
Bryn Mawr, PA 19010
Pro Art
(See Belwin-Mills)
Proclamation Productions, Inc.
Orange Square
Port Jervis, NY 12771
Provincetown Bookshop
(Recorder Music)
246 Commercial St.
Provincetown, MA 02657
Quick Fox
33 W. 60th St.
New York, NY 10023
Remick
(See Warner Bros. Publications)
Richmond Music Press
P. O. Box 465, P.P. Sta.
Richmond, IN 47374
Rideau Music, Ltd.
2412 4th St., SW
Calgary, Alberta, Canada,
T2S 1X4
Rodeheaver Co.
(See Word Music, Inc.)
Royal School of Church Music
Addington Place
Croydon, England CR9 5 AD
Rubank, Inc.
16215 NW 15th Ave.
Miami, FL 33169
Sacred Music Press
(See Lorenz Industries)
Sacred Songs
(See Word, Inc.)
Schirmer, E. C., Music Co.
112 South St.
Schirmer Bldg.
Boston, MA 02111
Schirmer, G. Inc.
866 Third Ave.
New York, NY 10022
Schmidt, Oscar, Intern'l. Inc.
Garden State Road
Union, NJ 07083
B. Schott's Söhne
(See European American)
Schmitt, Hall and McCreary
(See Belwin-Mills Pub. Corp.)
Schmitt Music Centers
(See Belwin-Mills)
Schmitt Publications
(See Belwin-Mills)
Schott & Co., Ltd. (London)
(See European American)
Schulmerich Carillons, Inc.
9849 Carillon Hill
Sellersville, PA 18960
Seabury Press
815 Second Ave.
New York, NY 10017
Seesaw Music Corp.
1966 Broadway
New York, NY 10023
Shapiro, Bernstein & Co., Inc.
(See Plymouth Music)
Shawnee Press, Inc.
Delaware Water Gap, PA 18327
John Sheppard Music Press
(See European American)
Silver Burdett Division, General
Learning Corporation
250 James Street
Morristown, NJ 07960
B. Schott's Söhne
(See European American)
Sonshine Productions
(See Lorenz Industries)
Southern Music Co.
P. O. Box 329
San Antonio, TX 78292
Southern Music Publishing Co., Inc. (NY)
Peer International Corp.
1740 Broadway
New York, NY 10019
Spratt, Jack
(See Plymouth Music Co.)
Staff
(See Plymouth Music Co.)
Stainer & Bell
(See E.C.Schirmer Music Co.)
Summy-Birchard Co.
Box CN27
Princeton, NJ 08540
Supercrafters Co.
2908 Shorewood Dr.
Dallas, TX 75228
Swartwout Enterprises
P. O. Box 476
Scottsdale, AZ 85252
Tams-Witmark Music Library, Inc.
757 3rd Ave.
New York, NY 10017
Terminal Music
(Recorders and Music)
166 W. 48th St.
New York, NY 10036
Thompson, Gordon, Ltd.
29 Birch Ave.
Toronto, Ontario, Canada
M4V 1E2
Transcontinental Music Publications
838 5th Avenue
New York, NY 10021
Triune Music, Inc.
Box 23088
824 19th Ave., S.
Nashville, TN 37203
Tuskegee Music Press
(See Kjos, Neil A.)
United Church Press
(See Pilgrim Press)
Universal Edition
(Vienna & London)
(See European American)
University Music Press
P. O. Box 1267
Ann Arbor, MI 48103
Valando
(See Plymouth Music)
Vanguard Music Corporation
250 W. 57th St.
New York, NY 10019
Volkwein Brothers, Inc.
117 Sandusky St.
Pittsburgh, PA 15212
Walton Music Corp.
(See Lorenz Industries)
Warner Bros. Publications, Inc.
75 Rockefeller Plaza
New York, NY 10019
Warner Press, Inc.
P. O. Box 2499
Anderson, IN 46011
Waterloo Music Co., Ltd.
Publishing Division
Box 250, Waterloo, Ontario,
Canada N2J 4A5
Weinberger, Josef, Ltd.
(See Belwin-Mills)
Western International Music
2859 Holt Avenue
Los Angeles, CA 90034
Westminster Press
Witherspoon Building
Philadelphia, PA 19107
Whitechapel Bell Foundry
32 & 34 Whitechapel Rd.
London, E1 England
Williamson Music, Inc.
116 Boylston St.
Boston, MA 02116
Willis Music Co.
7380 Industrial Rd.
Florence, KY 41042
Witmark
c/o Warner Bros. Publications
Word, Inc.
Box 1790
Waco, TX 76703
World Around Songs
Rt. 5
Burnsville, NC 28714
World Library Publications, Inc.
540 N. Ravenswood
Chicago, IL 60640
Yamaha International Corp.
6600 Orangethorpe Ave.
Buena Park, CA 90620
Zondervan Publishing House
1415 Lake Dr., SE
Grand Rapids, MI 49506
Zuckermann Harpsichords, Inc.
Box 121
Stonington, CT 06378

EN ESPAÑOL:

Casa Bautista de Publicaciones
Apartado 4255
El Paso, Texas 69914

G. Ricordi y Co.
Paseo de la Reforma 481 -A
Mexico 5, D. F.

Musicalia
Pinto a Miseria No. 104
Caracas, Venezuela

Lillenas Publishing Co.
Kansas City, Missouri 64141

Cuin
Discoteca Selecta

- Cursos de Idiomas en discos
- Discos Clásicos y Populares
- Agujas de Tocadiscos
- Baterías
- Revistas Internacionales y Educacionales

Le conseguimos el disco que desee de

cualquier marca.

Variada selección de Música Coral Grabada

Fernández Juncos 1006. Santurce, Puerto Rico

Teléfono 727-4113

MASQUIL MUSIC COMPANY

UNA ORGANIZACION PARA EL DESARROLLO DE TALENTOS Y PROGRAMAS MUSICALES EN LAS IGLESIAS CRISTIANAS

TALLERES - CONFERENCIAS - ORIENTACION AYUDA TECNICA PROFESIONAL

Organización de Coros
Técnicas de interpretación coral
Desarrollo de líderes musicales
Técnicas vocales
Música en la adoración

PARA INFORMACION ESCRIBA A:

HIRAM MASSO, Presidente
Calle 155 Bloque CO -24
Jardines de Country Club
Carolina, P.R. 00630

INSTITUTO TECNICO COMERCIAL JUNIOR COLLEGE

Ponce de León 806 - Río Piedras (Frente U.P.R.)
Tel. 767-4323

Anuncia Matrícula

Cursos:

Grados Asociados en:
1-. Procesamiento de Datos en Computadoras Electrónicas
2- Administración Comercial
3- Ciencias Secretariales

Cursos Especiales de un Año
1- Oficinista Médico
2- Auxiliar de Contabilidad
3- Oficinista Dactilógrafo
4- Operador Equipo de Entrada de Datos

CLASES DIURNAS Y NOCTURNAS
AYUDA ECONOMICA DISPONIBLE

Seminario Teológico Defensores de la Fe

Calle Arizmendi #200
Río Piedras, Puerto Rico

Para más información escribir a:
Box 20178 Río Piedras, P. R. 00928

o llamar a:
Teléfono 767-0127